

1893

Mémorial  Memorial
du des
Grand-Duché de Luxembourg. Großherzogtums Luxemburg.

Jeudi, 12 décembre 1918.

N^o 79.

Donnerstag, 12. Dezember 1918.

Arrêté grand-ducal du 8 mars 1918, autorisant le Gouvernement à émettre une troisième émission de bons de caisse.

Nous MARIE-ADÉLAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 28 novembre 1914, concernant l'émission de bons de caisse, notamment l'art. 1^{er}, al. 3, conçu comme suit: « Si les circonstances l'exigent, le Gouvernement pourra majorer le montant de l'émission par arrêté grand-ducal, sur avis conforme du Conseil d'État »;

Notre Conseil d'État entendu;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}. Le Gouvernement est autorisé à faire une troisième émission de bons de caisse au porteur jusqu'à concurrence de six millions de francs.

Art. 2. Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 8 mars 1918.

MARIE-ADÉLAÏDE.

Le Ministre d'État,
Président du Gouvernement,
L. KAUFFMAN.

Großh. Beschluß vom 8. März 1918, wodurch die Regierung zu einer dritten Ausgabe von Kassenscheinen ermächtigt wird.

Wir Maria Adelheid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 28. November 1914, betreffend die Ausgabe von Kassenscheinen, namentlich des Art. 1, Abs. 3, welcher lautet: „Sollten die Umstände es erheischen, so kann die Regierung, mit Zustimmung des Staatsrates, durch Großh. Beschluß den Betrag der Ausgabe erhöhen“;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Beratung der Regierung im Konseil;

Saben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Die Regierung ist zu einer dritten Ausgabe von auf den Inhaber lautenden Kassenscheinen, bis zum Betrage von 6 Millionen Franken ermächtigt.

Art. 2. Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Ausführung gegenwärtigen Beschlusses beauftragt.

Luxemburg, den 8. März 1918.

Maria Adelheid.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
L. Kauffman.

Arrêté du 22 mars 1918, concernant une troisième émission de bons de caisse.

LE MINISTRE D'ÉTAT,
PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT;

Vu l'art. 1^{er} de la loi du 28 novembre 1914 ayant pour objet d'autoriser l'État à émettre des bons de caisse;

Vu l'arrêté grand-ducal du 8 mars 1918 qui autorise le Gouvernement à émettre une troisième émission de bons de caisse;

Arrête:

Art. 1^{er}. Les bons de caisse au porteur à créer en exécution du décret arrêté du 8 mars 1918 sont émis en coupures de 1 franc = 80 pfennig, de 2 francs = 1,60 mark, de 5 francs = 4 mark et de 25 francs = 20 mark.

Art. 2. L'émission comprendra:

- a) des coupures de 1 franc pour 1 million de francs, soit 1.000.000 pièces;
- b) des coupures de 2 francs pour 1 million de francs, soit 500.000 pièces;
- c) des coupures de 5 francs pour 1 million de francs, soit 200.000 pièces;
- d) des coupures de 25 francs pour 3 millions de francs, soit 120.000 pièces.

Art. 3. Les bons de caisse porteront les signatures suivantes qui toutes peuvent être remplacées par une griffe: au recto, celles du Ministre d'État, Président du Gouvernement, et d'un délégué du Gouvernement; au verso, celles du préposé de la Recette générale et d'un employé de contrôle.

Art. 4. Le format de ces bons sera approximativement de 9 sur 13,6 cm. pour les coupures de 25 francs, de 8 sur 12,5 pour les coupures de 5 francs, de 6,9 sur 10,9 cm. pour les coupures de 2 francs, de 5,9 sur 9,4 cm. pour les coupures de 1 franc.

Großh. Beschluß vom 22. März 1918. eine dritte Ausgabe von Kassenscheinen betreffend.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung;

Nach Einsicht des Art. 1 des Gesetzes vom 28. November 1914, enthaltend Ermächtigung zur Ausgabe von Kassenscheinen seitens des Staates;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 8. März 1918, wodurch die Regierung zu einer dritten Ausgabe von Kassenscheinen ermächtigt wird;

Beschließt:

Art. 1. Die in Ausführung des vorerwähnten Beschlusses vom 8. März 1918 auszugebenden Kassenscheine werden in Stücken von 1 Franken = 80 Pfennig, 2 Franken = 1,60 Mark, 5 Franken = 4 Mark, und 25 Franken = 20 Mark angefertigt.

Art. 2. Die Ausgabe begreift:

- a) für 1 Million Franken 1-Frankenscheine, d. h. 1.000.000 Stücke;
- b) für 1 Million Franken 2-Frankenscheine, d. h. 500.000 Stücke;
- c) für 1 Million Franken 5-Frankenscheine d. h. 200.000 Stücke;
- d) für 3 Millionen 25-Frankenscheine, d. h. 120.000 Stücke.

Art. 3. Die Kassenscheine tragen folgende Unterschriften, die sämtlich durch Aufdruck von Namensstempeln ersetzt werden können: Auf der Vorderseite diejenige des Staatsministers, Präsidenten der Regierung, sowie eines Delegierten der Regierung; auf der Rückseite diejenige des Vorstehers der Generalstaatskasse und eines Kontrollbeamten.

Art. 4. Das Format dieser Kassenscheine wird annähernd folgendes sein: 9 auf 13,6 cm für die Stücke von 25 Fr.; 8 auf 12,5 cm für die Stücke von 5 Fr.; 6,9 auf 10,9 cm für die Stücke von 2 Fr.; 5,9 auf 9,4 cm für die Stücke von 1 Fr.

Art. 5. Le texte des bons de caisse sera, au recto, en langue française, et au verso, en langue allemande.

Les bons de caisse porteront le timbre de contrôle et un numéro d'ordre; ceux de 25 francs et de 5 francs porteront en outre un numéro de contrôle.

Art. 6. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 22 mars 1918.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
L. KAUFFMAN.*

Arrêté grand-ducal du 11 décembre 1918, portant défense d'importation en même temps que mise hors cours et échange de la monnaie fiduciaire et de la monnaie d'argent allemandes.

Nous MARIE-ADÉLAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

Vu Notre arrêté du 9 novembre 1918, concernant la circulation monétaire;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866 sur l'organisation du Conseil d'État, et considérant qu'il y a urgence;

Sur le rapport de Notre Directeur général des finances et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}. A partir du lendemain de la date du présent arrêté, il est défendu, sous les peines portées à l'art. 12, d'importer dans le Grand-Duché de Luxembourg, par quelque voie ou moyen que ce soit, de la monnaie fiduciaire allemande payable en mark, ainsi que des monnaies

Art. 5. Die Kassenscheine tragen auf der Vorderseite französischen, auf der Rückseite deutschen Text.

Die Scheine sind mit dem Kontrollstempel der Regierung und einer laufenden Nummer versehen; diejenigen von 25 Fr. und von 5 Fr. tragen außerdem eine Kontrollnummer.

Art. 6. Gegenwärtiger Beschluss soll ins „*Mémorial*“ eingerückt werden.

Luxemburg, den 22. März 1918.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
L. Kauffman.

Großh. Beschluss vom 11. Dezember 1918, betreffend Einfuhrverbot sowie Außertaussetzung und Umtausch des deutschen Papiergeldes und der deutschen Silbermünzen.

Wir Maria Adelhaid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, welches der Regierung die nötigen Befugnisse erteilt zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges;

Nach Einsicht Unseres Beschlusses vom 9. November 1918, den Geldumlauf betreffend;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866, über die Einrichtung des Staatsrates, und in Anbetracht der Dringlichkeit;

Auf den Bericht Unseres General-Direktors der Finanzen und nach Beratung der Regierung im Conseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Vom Tage nach dem Datum gegenwärtigen Beschlusses ab ist es unter den in nachstehendem Art. 12 angedrohten Strafen, vorbehaltlich einer ausdrücklichen und schriftlichen Ermächtigung des General-Direktors der Finanzen, untersagt, auf irgend eine Art und Weise

d'argent allemandes, à moins d'une autorisation expresse et par écrit du Directeur général des finances.

Art. 2. A partir de la même date, les monnaies énumérées ci-dessus ne seront plus acceptées en paiement, ni par les caisses publiques de l'État, ni par la Caisse d'épargne et le Crédit foncier.

Les porteurs de ces monnaies qui voudront bénéficier de l'échange dont il sera question ci-après, seront tenus de les remettre, sous peine de forclusion, dans le courant des journées des 20, 21, 23, 24, 27 et 28 décembre prochains soit à un bureau des postes, soit à un bureau des receveurs de l'enregistrement ou des contributions, soit aux guichets de la Recette générale. L'État grand-ducal leur remettra, en échange, des bons de caisse dont la valeur nominale se trouvera exprimée en francs, et l'échange se fera au pair, à raison de 1,25 franc le mark.

Mais il est entendu expressément que les conditions de remboursement de ces bons ne seront arrêtées qu'ultérieurement, suivant l'art. 9 ci-après.

Il ne sera fait qu'un seul échange au profit d'un même ménage, à moins d'une autorisation par écrit du Gouvernement.

Le Gouvernement pourra proroger les délais prévus sub alinéa 2 ci-avant, mais seulement pour des cas exceptionnels.

Art. 3. Les établissements financiers, les banques et les notaires seront tenus, sous peine de forclusion, de présenter les monnaies à échanger, aux guichets de la Recette générale à Luxembourg, dans les journées des 18 et 19 décembre.

Art. 4. Aux fins qui précèdent et par dérogation à l'art. 1^{er} al. 3 de la loi du 28 novembre 1914 sur l'émission des bons de caisse, le Gou-

vernement, in Markt zahlbare Banknoten und Scaffenscheine oder deutsche Silbermünzen ins Großherzogtum Luxemburg einzuführen.

Art. 2. Vom gleichen Datum ab werden die vorerwähnten Geld- und Münzsorten weder bei den öffentlichen Staatskassen noch bei der Sparkasse und Grundkreditanstalt nicht mehr in Zahlung genommen.

Die Besitzer dieser Geld- und Münzsorten, welche von der an anderer Stelle vorgesehenen Umtauschvergünstigung Gebrauch machen wollen, müssen dieselben bei Strafe des Rechtsverlustes im Laufe der 20., 21., 23., 24., 27 und 28. Dezember künftig bei einem Postamt, einem Einregistments- oder Steueramte oder an den Schaltern der Generalstaatskasse abliefern. Der Großh. Staat wird ihnen dieselben gegen Scaffenscheine umtauschen, deren Nominalewert auf Franken lautet, und zwar al pari im Verhältnis von einem Franken fünfundsanzig Centimes für eine Mark.

Es bleibt jedoch ausdrücklich vorbehalten, daß die Rückzahlungsbedingungen dieser Scaffenscheine gemäß nachstehendem Art. 9 erst später festgesetzt werden.

Zu Gunsten eines und desselben Haushalts kann, vorbehaltlich einer schriftlichen Ermächtigung der Regierung, nur je ein Umtausch vorgenommen werden.

Die Regierung kann die in Absatz 2 vorgesehenen Fristen verlängern, jedoch nur in Ausnahmefällen.

Art. 3. Die Finanzinstitute, Banken und Notare sind gehalten, bei Strafe des Rechtsverlustes, die umzutauschenden Geld- und Münzsorten im Laufe der 18. und 19. Dezember an den Schaltern der Generalerhebung zu Luxemburg aufzuliefern.

Art. 4. Die Regierung ist ermächtigt, zu obigen Zwecken und in Abweichung von Art. 1 Abs. 3 des Gesetzes vom 28. November 1914 die

vernement est autorisé à faire une quatrième émission de bons de caisse en francs luxembourgeois, jusqu'à concurrence d'une somme égale à celle des monnaies qui seront présentées à l'échange.

Les bons de caisse des quatre émissions sont, sous tous les rapports, assimilés entre eux; leur valeur nominale s'entend en francs luxembourgeois et ce nonobstant toutes inscriptions contraires.

Jusqu'à disposition contraire de la part du Gouvernement ces bons, non productifs d'intérêt, seront reçus comme monnaie légale par les caisses publiques et par les particuliers nonobstant toute convention contraire. Pendant le même délai, ils ne sont pas sujets à remboursement.

Toutefois seuls les Luxembourgeois habitant le pays ainsi que les étrangers y domiciliés depuis le 1^{er} août 1914 seront en droit de se faire payer leurs créances en francs, et cela sur le pied de 1,25 fr. pour 1 mark, si l'obligation se trouve exprimée en marks.

L'art. 2 de la loi du 28 novembre 1914 contenant les sanctions pénales est applicable à la quatrième émission de bons.

Art. 5. Seront seuls admis à l'échange en question les porteurs de nationalité luxembourgeoise habitant le pays, ainsi que les étrangers qui étaient domiciliés dans le pays à la date du 1^{er} août 1914 et qui y résident encore actuellement.

Toutefois si le Gouvernement l'exige, les porteurs seront tenus de justifier qu'ils sont réellement propriétaires des monnaies présentées à l'échange, et que l'échange est fait pour leur propre compte et à leur profit exclusif.

L'échange consenti à des porteurs qui ne seraient pas en mesure de faire cette justification, ou qui seraient convaincus, soit d'avoir agi pour

Ausgabe von Kassenscheinen betreffend, eine vierte Ausgabe von Kassenscheinen in luxemburger Frankenwährung zu tätigen und zwar bis zum Gesamtbetrage der zum Umtausch eingelieferten Geld- und Münzsorten.

Die Kassenscheine der vier Ausgaben sind in allen Beziehungen einander gleichgestellt; ihr Nominalwert versteht sich in luxemburger Franken und dies unbeschadet jeder gegenseitigen Aufschrift.

Bis zu anderweitiger Verfügung der Regierung werden diese Kassenscheine, welche keine Zinsen abwerfen, als gesetzliches Zahlungsmittel von den Staatskassen und ungeachtet gegenseitiger Abmachung von Privaten angenommen; dieselben sind bis dahin auch nicht rückzahlbar.

Jedoch sind die im Lande wohnenden Luxemburger sowie die seit dem 1. August 1914 im Lande ansässigen Fremden allein berechtigt, sich ihre Guthaben in Franken auszahlen zu lassen, und dies im Verhältnis von einem Franken fünfundsiebzig Centimes für eine Mark, auch wenn die Verbindlichkeit auf Marken lautet.

Art. 2 des Gesetzes vom 28. November 1914 über die Strafbestimmungen ist auf die vierte Ausgabe von Kassenscheinen anwendbar.

Art. 5. Zu dem beregten Umtausch werden ausschließlich zugelassen die im Lande wohnenden Besitzer luxemburgischer Staatsangehörigkeit sowie die Fremden, welche am 1. August 1914 im Lande ansässig waren und noch gegenwärtig hierzulande wohnen.

Jedoch müssen die Besitzer auf Anforderung der Regierung den Nachweis erbringen, daß sie wirklich Eigentümer der zum Umtausch vorgezeigten Geld- und Münzsorten sind, und daß der Umtausch für ihre eigene Rechnung und zu ihrem ausschließlichen Nutzen erfolgt.

Der bereits bewilligte Umtausch zu Gunsten von Personen, welche diesen Beweis nicht erbringen können oder welche überführt werden,

compte d'une personne autre que celles désignées à l'al. 1^{er} du présent article, soit d'avoir introduit ces monnaies dans le pays en contravention du présent arrêté, sera déclaré nul par une commission spéciale qui sera instituée à cette fin par le Gouvernement.

La décision afférente de cette commission sera susceptible d'un recours devant le Conseil d'État, comité du contentieux siégeant au nombre de trois membres et statuant avec juridiction directe. Ce recours sera formé, sous peine de forclusion, dans les dix jours de la date de la notification de la décision de la commission.

Art. 6. Les établissements de banque indigènes et les notaires, ainsi que le service du chèque postal seront tenus de rembourser, dans les cinq jours de la date du présent arrêté, tous les dépôts effectués entre leurs mains, en monnaies fiduciaires allemandes, depuis le 1^{er} novembre dernier, par des personnes ne rentrant pas dans la catégorie de celles qui sont admises au bénéfice de l'échange, en vertu de l'al. 1^{er} de l'article précédent.

Si ce remboursement ne peut pas s'opérer par suite du refus ou de l'absence du déposant, le dépositaire sera obligé de verser les fonds dans la Caisse des consignations.

Une liste dûment certifiée de ces dépôts sera immédiatement fournie au Gouvernement qui la fera vérifier sur le vu des livres de comptabilité. S'il n'existe pas entre leurs mains des dépôts de cette espèce, il en sera fourni une attestation dûment certifiée que le Gouvernement fera également vérifier.

Art. 7. A partir du jour de la publication du présent arrêté jusqu'au 1^{er} janvier prochain il est formellement interdit à tous les établisse-

ment que ceux qui ont introduit ces monnaies dans le pays en contravention du présent arrêté, soit d'avoir introduit ces monnaies dans le pays en contravention du présent arrêté, sera déclaré nul par une commission spéciale qui sera instituée à cette fin par le Gouvernement.

daß sie entweder im Auftrage einer nicht unter die in Absatz 1 gegenwärtigen Artikels fallenden Person gehandelt, oder die betreffenden Geld- und Münzsorten dem gegenwärtigen Beschlusse zuwider ins Land eingeführt haben, wird von einer zu diesem Zwecke von der Regierung einzusetzenden Spezialkommission für null und nichtig erklärt.

Gegen diese Entscheidung der vorbezeichneten Kommission kann Einspruch beim Staatsrat, Ausschuss für Streitfachen erhoben werden, welcher in diesem Falle aus drei Mitgliedern gebildet wird und mit direkter Jurisdiktion entscheidet. Dieser Einspruch muß unter Strafe des Rechtsverlustes binnen zehn Tagen nach Zustellung der Entscheidung der Kommission erfolgen.

Art. 6. Die inländischen Banken, die Notare und das Postsparkassendirektorat sind verpflichtet, alle seit dem 1. November leztthin unter ihre Hände in deutschem Papiergelde getätigten Depositen, innerhalb 5 Tagen von dem Datum gegenwärtigen Beschlusses ab zurückzuzahlen, falls diese Depositen von anderen als den gemäß Absatz 1 des vorhergehenden Artikels zum Umtausch zugehörigen Personen herrühren.

Kann diese Rückzahlung infolge Weigerung oder Abwesenheit des Deponenten nicht bewerkstelligt werden, so ist der Depositar gehalten die betreffenden Summen bei der Konsignationskasse zu hinterlegen.

Ein gehörig beglaubigtes Verzeichnis dieser Depositen muß unverzüglich der Regierung zugestellt werden, welche dasselbe an Hand der Rechnungsbücher nachprüfen läßt. Sind keine dergleichen Depositen vorhanden, so wird eine diesbezügliche gehörig beglaubigte Bescheinigung vorgelegt, welche die Regierung ebenfalls nachprüfen läßt.

Art. 7. Vom Tage der Veröffentlichung des gegenwärtigen Beschlusses ab bis zum 1. Januar künftigt ist es allen inländischen Banken sowie den

ments de banque indigènes et aux notaires d'accepter en dépôt, à n'importe quel titre, les monnaies plus amplement désignées à l'art. 1^{er} ou d'opérer des virements quelconques.

Durant la même période les administrations des postes et des chemins de fer retiendront tous les envois ou colis de provenance étrangère à l'adresse de personnes résidant dans le Grand-Duché, à moins que le destinataire dûment informé de l'arrivée de l'envoi ne justifie que cet envoi ne contient aucune des monnaies en question.

Art. 8. A partir du 15 décembre prochain les services des mandats et des chèques postaux et de la Caisse d'épargne et du Crédit foncier seront suspendus jusqu'au 31 décembre inclusivement.

Durant la même période aucun paiement ne sera fait ni accepté par les receveurs des contributions.

Art. 9. Les conditions de remboursement des bons de caisse seront les mêmes pour les quatre émissions; elles seront déterminées aussitôt que la situation économique et financière du pays permettra au législateur de les arrêter définitivement. Cette loi déterminera notamment la monnaie dans laquelle le remboursement se fera, ainsi que le taux auquel il aura lieu.

Art. 10. Des dispositions spéciales seront prises par le Gouvernement à l'égard des établissements publics, des établissements d'utilité publique, ainsi que des communes.

Art. 11. Toutes les mesures nécessaires à l'exécution du présent arrêté seront prises par le Directeur général des finances.

Art. 12. Quiconque contreviendra ou tentera de contrevioler aux dispositions du présent arrêté sera puni d'un emprisonnement de huit

Notaren ausdrücklich verboten, die unter Art. 1 näher bezeichneten Geld- und Münzsorten unter irgend welcher Bezeichnung als Deposit anzunehmen oder irgend welche Überweisungen vorzunehmen.

Während derselben Frist ist es der Post- und der Eisenbahnverwaltung untersagt, Sendungen und Pakete ausländischer Herkunft, welche an Inländer adressiert sind, auszuhändigen, es sei denn, daß der von der Ankunft der Sendung gehörig benachrichtigte Adressat den Nachweis erbringt, daß fragliche Sendung keine der beregten Geld- und Münzsorten enthält.

Art. 8. Der Postanweisungs- und Scheckdienst sowie der Dienst der Sparkasse und der Grundtrethanstalt werden vom 15. Dezember künftighin bis zum 31. Dezember einschließlich eingestellt.

Während dieser Zeit wird von den Steuereintnehmern eine Zahlung weder geleistet noch in Empfang genommen.

Art. 9. Die Heimzahlungsbedingungen der Scaffenscheine werden für die vier Ausgaben die nämlichen sein; sie werden festgesetzt, sobald die wirtschaftliche und finanzielle Lage des Landes dem Gesetzgeber gestattet, dieselben endgültig zu bestimmen. Das betreffende Gesetz wird vornehmlich die Geldsorte, vermittels derer die Heimzahlung erfolgen soll, sowie den derselben zu Grunde legenden Kurs festsetzen.

Art. 10. Besondere Verfügungen werden hinsichtlich der öffentlichen und gemeinnützigen Anstalten, sowie der Gemeinden durch die Regierung erlassen.

Art. 11. Alle zur Ausführung des gegenwärtigen Beschlusses notwendigen Maßregeln werden vom General-Direktor der Finanzen getroffen.

Art. 12. Wer den Bestimmungen des gegenwärtigen Beschlusses zuwiderhandelt oder zuwiderzuhandeln versucht, wird mit Gefängnis

jours à trois ans et d'une amende de 26 à 3000 fr. ou d'une de ces peines seulement.

L'objet de la contravention sera confisqué au profit du Trésor; la confiscation aura lieu même au cas où l'objet ne sera pas la propriété du contrevenant.

Art. 13. Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*.

Luxembourg, le 11 décembre 1918.

MARIE-ADÉLAÏDE.

Les membres du Gouvernement,

E. REUTER.
N. WELTER.
A. LIESCH.
A. NEYENS.
A. COLLART.

Arrêté grand-ducal du 11 décembre 1918, ayant pour objet d'accorder des facilités sous le rapport de la circulation monétaire et du crédit civil et commercial.

Nous MARIE-ADÉLAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

Vu Notre arrêté de ce jour portant défense d'importation en même temps que mise hors cours et échange de la monnaie fiduciaire et de la monnaie d'argent allemandes;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, sur l'organisation du Conseil d'État, et considérant qu'il y a urgence;

Sur le rapport de Notre Directeur général des finances, et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

von 8 Tagen bis zu 3 Jahren und einer Geldbuße von 26 bis 3000 Fr. oder mit nur einer dieser Strafen bestraft.

Der Gegenstand der Zuwiderhandlung wird zu Gunsten des Staatsschatzes beschlagnahmt; die Beschlagnahme erfolgt selbst in dem Falle, wo deren Gegenstand nicht Eigentum des Zuwiderhandelnden bildet.

Art. 13. Gegenwärtiger Beschluß soll im „Mémorial“ veröffentlicht werden.

Luxemburg, den 11. Dezember 1918.

Maria Adelsheid.

Die Mitglieder der Regierung,

E. Menter.
N. Welter.
A. Liesch.
A. Neyens.
A. Collart.

Großh. Beschluß vom 11. Dezember 1918, betreffend Erleichterungen hinsichtlich des Geldumlaufes sowie des Zivil- und Handelskredites.

Wir Maria Adelsheid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, welches der Regierung die nötigen Befugnisse erteilt zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges;

Nach Einsicht Unseres Beschlusses vom heutigen Tage, betreffend Einfuhrverbot sowie Außerkurssetzung und Umtausch des deutschen Papiergeldes und der deutschen Silbermünzen;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866 über die Einrichtung des Staatsrates, und in Anbetracht der Dringlichkeit;

Auf den Bericht Unseres General-Directors der Finanzen und nach Beratung der Regierung im Konseil;

haben beschlossen und beschließen:

Art. 1^{er}. A partir de la publication du présent arrêté toute obligation de paiement est prorogée jusqu'au 15 janvier 1919 inclusivement; il sera sursis jusqu'à la même date à toutes procédures d'exécution, même à celles actuellement en cours.

Tous délais, prescriptions et déchéances dépendant de l'inexécution de ces mêmes obligations et de la suspension des voies d'exécution sont également prorogés jusqu'à la même date.

Art. 2. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 11 décembre 1918.

MARIE-ADELAÏDE.

Les Membres du Gouvernement,

E. REUTER.
N. WELTER.
A. LIESCH.
A. NEYENS.
A. COLLART.

Arrêté grand-ducal du 11 décembre 1918 portant défense d'aliénation d'immeubles et de matériel d'exploitation sans l'autorisation du Gouvernement.

Nous MARIE-ADÉLAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, sur l'organisation du Conseil d'État, et considérant qu'il y a urgence;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}. Les immeubles situés dans le Grand-Duché, ayant un revenu cadastral supérieur à

Art. 1. Von der Veröffentlichung des gegenwärtigen Beschlusses ab wird jede Zahlungsverpflichtung bis zum 15. Januar 1919 verlängert; bis zu dem gleichen Datum werden alle, auch die in Ausführung begriffenen Vollstreckungsverfahren aufgeschoben.

Alle von der Nichtausführung dieser Zahlungsverpflichtungen und von der Aufschubung der Vollstreckungsverfahren abhängigen Fristen, Verzögerungen und Rechtsverluste werden gleichfalls bis zum selben Datum verlängert.

Art. 2. Gegenwärtiger Beschluß wird ins „Mémorial“ eingerückt.

Luxemburg, den 11. Dezember 1918.

Maria Adelhaid.

Die Mitglieder der Regierung,

E. Reuter.
N. Welter.
A. Liesch.
A. Neyens.
A. Collart.

Großh. Beschluß vom 11. Dezember 1918, wodurch die Veräußerung von unbeweglichen Gütern, sowie von Betriebsmaterial ohne Zustimmung der Regierung verboten wird.

Wir Maria Adelhaid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, welches der Regierung die nötigen Befugnisse erteilt zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866, über die Einrichtung des Staatsrates, und in Anbetracht der Dringlichkeit;

Nach Beratung der Regierung im Konseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Die im Großherzogtum gelegenen Grundgüter mit einem Katastralbetrag von mehr

3000 fr., ne pourront être aliénés en tout ou en partie sans l'autorisation du Gouvernement.

La présente défense d'aliénation s'applique également à tout matériel d'exploitation dont la valeur vénale dépasse 50.000 fr.

Art. 2. Le présent arrêté est exécutoire le jour de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 11 décembre 1918.

MARIE-ADÉLAÏDE.

Les membres du Gouvernement,

E. REUTER.
N. WELTER.
A. LIESCH.
A. NEYENS.
A. COLLART.

Arrêté grand-ducal du 3 décembre 1918 portant modification de la dénomination et des circonscriptions de différents contrôles des contributions et accises.

Nous MARIE-ADÉLAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Sur le rapport de Notre Directeur général des finances et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}. Par dérogation à l'art. 1^{er} de Notre arrêté du 29 septembre 1913 la dénomination et les circonscriptions des contrôles des contributions et accises ci-après sont modifiés comme suit:

1^o le contrôle de Luxembourg I est dénommé contrôle de Luxembourg-ville et comprend le bureau de recette de Luxembourg-ville et la commune de Pétange du bureau de Bascharage;

2^o le contrôle de Luxembourg II est dénommé contrôle de Luxembourg-Eich et comprend les

als 3000 Fr. dürfen ohne die Zustimmung der Regierung weder ganz noch teilweise veräußert werden.

Das gegenwärtige Verkaufsverbot erstreckt sich ebenfalls auf jede Art von Betriebsmaterial, dessen Verkaufswert 50.000 Fr. übersteigt.

Art. 2. Gegenwärtiger Beschluß tritt am Tage seiner Veröffentlichung im „Mémorial“ in Kraft.

Luxemburg, den 11. Dezember 1918.

Maria Adelheid.

Die Mitglieder der Regierung,

E. Reuter.
N. Welter.
A. Liesch.
A. Neyens.
A. Collart.

Großh. Beschluß vom 3. Dezember 1918, betreffend Abänderung der Bezeichnung und des Umfangs verschiedener Kontrollbezirke der direkten Steuern und Akzisen.

Wir Maria Adelheid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Auf den Bericht Unseres General-Direktors der Finanzen und nach Beratung der Regierung im Konseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Zu Abweichung des Art. 1 Unseres Beschlusses vom 29. September 1913 werden nachstehende Kontrollbezirke der direkten Steuern und Akzisen wie folgt bezeichnet und festgesetzt:

1. die Kontrolle Luxemburg I erhält die Bezeichnung Luxemburg-Stadt und begreift die Einnahmestelle von Luxemburg-Stadt und die Gemeinde Pétingen der Einnahmestelle Niederkerfchen;

2. die Kontrolle Luxemburg II wird als Kontrolle Luxemburg-Eich bezeichnet und umfaßt

bureaux d'Eich, de Cap et de Bascharage à l'exception des communes de Differdange, Pétange et Sanem, ainsi que la commune de Reckange-s.-M. pour le service des accises;

3° le contrôle de Luxembourg III est dénommé contrôle de Luxembourg-Hollerich et comprend les bureaux de Bettembourg et Hollerich ainsi que la ferme de Buchholtz pour le service des accises;

4° le contrôle d'Esch-s.-Alz. comprend le bureau d'Esch-s.-Alz. à l'exception de la commune de Reckange-s.-M. pour le service des accises, ainsi que les communes de Differdange et Sanem du bureau de Bascharage pour le service des contributions et des accises.

Art. 2. Notre Directeur général des finances est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Château de Berg, le 3 décembre 1918.

MARIE-ADÉLAÏDE.

Le Directeur général des finances,
A. NEYENS.

Avis. - Postes et télégraphes.

Une agence téléphonique qui s'occupe également de la transmission et de la réception des télégrammes, est établie dans la localité de Wormeldange-Haut.

L'agence est ouverte pour les services télégraphique et téléphonique les jours de la semaine de 8 heures du matin à midi et de 2 à 7 heures du soir; les dimanches et jours légalement fériés de 8 heures à 10 du matin.

En outre elle est ouverte pour le service téléphonique les dimanches et jours légalement fériés de 3 à 6 heures du soir.

Luxembourg, le 9 décembre 1918.

Le Directeur général des finances,
A. NEYENS.

die Einnahmestellen von Eich, Capellen und Niederkerfchen, letztere mit Ausschluß der Gemeinden Differdingen, Pétingen und Sassenheim, ferner die Gemeinde Reckingen a. d. M. für den Akzisen-dienst;

3. die Kontrolle Luxemburg III erhält die Bezeichnung Luxemburg-Hollerich und begreift die Einnahmestellen von Bettembourg und Hollerich, sowie den Buchholzerhof für den Akzisen-dienst;

4. die Kontrolle Esch a. d. Mz. begreift die Einnahmestelle von Esch, mit Ausnahme der Gemeinde Reckingen a. d. M. für den Akzisen-dienst, ferner die Gemeinden Differdingen und Sassenheim der Einnahmestelle von Niederkerfchen für den Steuer- und Akzisdienst.

Art. 2. Unser General-Direktor der Finanzen ist mit der Ausführung gegenwärtigen Beschlusses beauftragt.

Schloß Berg, den 3. Dezember 1918.

Maria Adelhaid.

Der General-Direktor der Finanzen,
A. N e y e n s.

Bekanntmachung. — Post- und Telegraphen-wesen.

Eine Fernsprechagentur, welche sich ebenfalls mit der Annahme und Abgabe von Telegrammen befaßt, ist in der Ortschaft Oberwormeldingen errichtet worden.

Die Agentur ist für den Telegraphen- und Fernsprechdienst geöffnet, an den Werktagen von 8 Uhr morgens bis Mittag und von 2 bis 7 Uhr abends; an den Sonn- und gesetzlichen Feiertagen von 8 bis 10 Uhr vormittags. Außerdem ist sie für den Fernsprechdienst geöffnet an den Sonn- und gesetzlichen Feiertagen von 3 bis 6 Uhr nachmittags.

Luxemburg, den 9. Dezember 1918.

Der General-Direktor der Finanzen,
E. N e y e n s.

Avis. — Contributions et accises.

Par arrêté grand-ducal du 3 décembre 1918, M. Adolphe *Craval*, receveur des contributions au bureau de Luxembourg-ville, a obtenu, sur sa demande, démission honorable de ses fonctions à partir du 2 janvier 1919.

Le titre de contrôleur honoraire des contributions lui a été accordé à la même occasion.

Par le même arrêté

M. Joseph *Knepper*, contrôleur des contributions et accises à Luxembourg II, a été placé en la même qualité au contrôle de Luxembourg-ville;

M. Edouard *Mankel*, contrôleur des contributions et accises à Luxembourg III, a été placé en la même qualité au contrôle de Luxembourg-Hollerich, et

M. Jean *Laplanche*, contrôleur-chef de bureau à la direction des contributions, a été nommé contrôleur des contributions et accises au contrôle de Luxembourg-Eich.

Luxembourg, le 9 décembre 1918.

Le Directeur général des finances,
A. NEYENS.

Avis. — Associations syndicales.

En conformité de l'art. 6 de la loi du 28 décembre 1883, sur les associations syndicales, l'association syndicale libre pour la construction d'un chemin d'exploitation aux lieux dits « Flimmeschgrund-Ehlenwies » à Herborn, a déposé un double de l'acte d'association au Gouvernement et au secrétariat communal de Mompach.

Luxembourg, le 8 décembre 1918.

Le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et du commerce,
A. COLLART.

Bekanntmachung. — Steuer- und Akzisenverwaltung.

Durch Großh. Beschluß vom 3. Dezember 1918 ist Hrn. Adolphe *Craval*, Steuereinknehmer zu Luxemburg-Stadt, auf sein Ersuchen, ehrenvolle Entlassung aus seinem Amte vom 2. Januar 1919 ab bewilligt worden.

Durch denselben Beschluß ist ihm der Titel eines Ehrenkontrolleurs verliehen worden.

Durch denselben Beschluß sind:

Hr. Joseph *Knepper*, Kontrolleur der Steuern und Akzisen zu Luxemburg II, in gleicher Eigenschaft an den Kontrollbezirk Luxemburg-Stadt;

Hr. Eduard *Mankel*, Kontrolleur der Steuern und Akzisen zu Luxemburg III, in gleicher Eigenschaft an den Kontrollbezirk Luxemburg-Hollerich versetzt, und

Hr. Johann *Laplanche*, Kontrolleur-Bureauvorsteher der Steuerdirektion, zum Kontrolleur der Steuern und Akzisen des Kontrollbezirks Luxemburg-Eich ernannt worden.

Luxemburg, den 9. Dezember 1918.

Der General-Direktor der Finanzen,
A. Neyens.

Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaften.

In Gemäßheit des Art. 6 des Gesetzes vom 28. Dezember 1883, über die Syndikatsgenossenschaften, hat die Freie Syndikatsgenossenschaft für Anlage eines Feldweges, in den Orten genannt „Flimmeschgrund“, „Ehlenwies“ zu Herborn, ein Duplikat des Genossenschaftsvertrags bei der Regierung und auf dem Gemeindefekretariate zu Mompach hinterlegt.

Luxemburg, den 8. Dezember 1918.

Der General-Direktor des Ackerbaus,
der Industrie und des Handels,
A. Collart.